www.esa-conference.ru

Структурный анализ словообразовательных форм номенклатуры инновационных средств коммуникации и компьютерной терминологии таджикского и английского языков

Самадова С.С., старший преподаватель
Худжандский государственый университет

Аннотация. *Статья посвящена проблеме деривационных особенностей таджикской частной терминологической системы на материале информационно-коммуникационных терминов. В ней на основе научных публикаций таджикских и зарубежных авторов по вопросам словообразования сопоставляемых языков рассматриваются структурные типы образования отраслевых терминов.*

Ключевые слова: *словообразование, суффикс, существительное, прилагательное, глагол, термин.*

The structural analysis of word formation forms of the nomenclature of innovative means of communication and computer terminology of the Tajik and English languages

Samadova S. S., Senior lecturer
Khujand State University

Abstract. *The article is devoted to the problem of the derivational features of Tajik terminological system for materials of information communication terms. In it, on the basis of scientific publications of Tajik and foreign authors. On the word formation of the compared languages, the structural types of formation of industry are considered.*

Keywords: *suffix, noun, adjective, verb, term.*

Суффиксальное словообразование

Одним из распространенных путей словообразования в таджикском и английском языках является суффиксальное словообразование. Анализ словообразующих элементов информационно-коммуникационной терминологии таджикского языка показывает, что наиболее продуктивным способом суффиксального словообразования является оформление терминов с помощью следующих суффиксов: [1]

Суффиксы *–гар, -гор.* Слова, образованные с помощью суффикса - *гар*, в компьютерной терминологии можно классифицировать следующим образом:

а) существительное + суффикс *-гар*: *чопгар - принтер*; *бозигар - специалист по теории игр*; *эъломгар - оператор объявления - declarator*;

б) ОНВ +суффикс -иш + суффикс *-гар.шуморишга/? - счётчик - counter*; *полоишга/j - фильтр*; *намоишгар? - монитор, дисплей*

в) арабские заимствованные слова в форме таъфил + суффикс *-гар*: *махлилгар - аналитик*; *тасхехгар - корректор*; *тавсифгар - описатель*,

г) суффикс *-гар* в образовании сложных терминов: *нимафзоишгар - полусумматор*; *барноманавистахлилгар -программист-аналитик*;*худтахлилгар - самоанализатор*.

Т.Шарипов классифицирует компьютерную лексику, образованную при помощи суффикса *–гор*, на четыре группы. [3]

К первой группе относятся существительные, образованные от основ существительных посредством суффикса *-гар*: «существительное + суффикс *-гар* = существительное: *чопгар - принтер, устройство печати - printer*; *бозигар - специалист по теории игр - gamist*; *эъломгар - оператор объявления –declaratory*» [175,13].

Ко второй группе относятся существительные, которые образованы по структуре «ОНВ +суффикс - иш + суффикс *–гар*: *шуморишгар - счётчик - counter*; *полоишгар - фильтр - filter*; *намоишгар - монитор, дисплей - monitor*» [175].

На наш взгляд, приведенные слова образованы не от одновременного использования двух суффиксов *–иш* и *-гар*, а от основы существительных на *–иш* посредством суффикса *–гар*. Поэтому структурная схема данного словообразовательного типа представляет собой несложный тип словообразования $V_{ОНВ}$+*иш+гар*, а односуффиксальный N+*гар*. Следовательно, указание на модель $V_{ОНВ}$+*иш*, как производную для данной модели, является излишним. С другой стороны, следует подчеркнуть, что в данном случае важную роль играют существительные, как именные части составных глаголов, служащие производной основой для образования данной модели.

Суффикс *-ванд.* Этот суффикс на протяжении всей истории таджикского языка был непродуктивным суффиксом и отмечается только в немногочисленной группе слов. Суффикс ***-ванд*** образует от существительных существительные с более конкретным значением: *корванд - пользователь*; *пасванд - суффикс*.

Суффикс -манд - [2] Он является продуктивным суффиксом со значением обладания и образует прилагательные и существительные от именных основ: *суд (польза) > судманд (полезный)*. Это слово в компьютерной терминологии можно использовать с другим оттенком: *барномаи судманд – обслуживающая*

программа; *хушманд* - *умный, сознательный, интеллектуальный.*

Суффикс -*акй* - продуктивный иновационный составной суффикс позднего образования из -*ак+й*. Образует от существительного прилагательное: *пешакй* (в сочетании *колаббандии пешакй предварительное форматирование*); *калбакй* - *фиктивный*; *таблакй* (в сочетании *чопгари калблакй*).

В классических текстах, согласно фархангам, встречается вариант *бойгон* - *хранитель, охрана* образуемый суффиксом - *гон*. Кроме того, этот суффикс наблюдается в компьютерной терминологии в словах, образованных от числительных: *дугон* - *двойной*; *чахоргон* - *четырехкратный*; а также *шашгон*, *хаштгон*, *дахгон*.

Суффикс **-й/-гй.** Специалист по таджикскому словообразованию **-й/-гй** О. Касимов, анализируя мнение предшественников, говорит о двух варантах суффикса которые соответственно образуют: [2].

1) абстрактные существительные;

2) относительные прилагательные

Классификацию категорий слов, образованных путем присоединения суффикса -**-й/-гй.**, можно произвести следующим образом:

Суффикс -й/-гй. Классификацию категорий слов, образованных путем присоединения суффикса -*й/-гй*, можно произвести следующим образом:

а) простые существительные + *й*. В этой ситуации суффикс - *й* в большинстве случаев создает прилагательные и абстрактные существительные: *дастй* - *ручной*; *корй* - *рабочий/действующий*; *дарунй* - *внутренний*; *дахй* - *десятичный*; *доварй* - *арбитраж;дуй* - *бинарный*; *зичй* - *плотность*;

б) прилагательное + *и*. В этих сочетаниях суффикс -*й* и его варианты - *гй*, - *ей* образуют различные абстрактные существительные: *вижа* - *особый*» > *вижагй* -*особенность*; *муайянй* - *четкость, определенность*; *номуайянй* - *неопределеность*.

в) инфинитив + - *b*: «бардоштанй» (в сочетании *диски бардоштанй* - *съемный диск*); *хонданй* - *считываемый*; *навиштанй* - *записываемый*.

г) заимствованные слова европейского происхождения + -*й*: *бинарй* - *бинарный*; *компютерй* - *компьютерный*; *дискй* - *дисковый*; *графикй*-*графический*.

Преффиксальное словообразование

На протяжении всего исторического развития таджикского (персидского) языка роль префиксации всегда была значительной. Историческую миссию префиксального способа словообразования современного таджикского языка нельзя считать завершенной. Напротив, этот процесс на современном этапе бурного научно-технического и технологического развития, требуя пересмотра классической системы словообразования, тем самым приобретает все большую значимость.

Префикс ҳам-. Этот продуктивный префикс обозначает совместность, соучастие и взаимную связь. Образует существительное и реже прилагательное от существительных: *хамзод* - *двойка, пара*; *хампардоз* - *сопроцессор*; *хамгардон* - *компилятор*; *хамсоз* - *совместимый*; *хамхонй* - *соответствовать*; *пайвастагй* - *продолжение*; *хамбастагй* - *корреляция, соотношение*; *хамсоя, хамчавор* - *смежный, соседний*, *хамкор* - *соучастник разработки*, *хамравол* - *сопрограмма* -, *хамзамон* - *синхронно, синхронность*.

Префикс бар-. В современном таджикском языке этот префикс, означающий установление чего-либо или нахождение где-то на чем-то, считается непродуктивным. Однако в компьютерной терминологии префикс **бар-** весьма продуктивен: *барнома* - *программа*; *барчасб* - *метка, отметка, размечать*; *баргардонй* - *компиляция*; *баргузинй* - *выборка, доступ*; *баррасй* - *просмотр*; *баркароршавй* - *восстановление*; *баргашт* - *возврат*; *бартарй* - *предпочтение, преимущественное право*; *бардоштан* - *выталкивание (данных) из стека*; *баркароркунанда* - *восстанавливатель*; *барчасбдор* - *маркированный*; он также используется в различных выражениях: *баргашт ба холати ибтидой* - *возвращение в исходное положение (состояние), сброс.*

Префикс *бе-*. Образует прилагательное от существительного и по своему значению равняется префиксу *без-* в русском. Другими словами, префикс бе-реализуется по модели «бе+сущ.=прил»: *бесубот* - *нестабильный* и т.д.

Префикс *бо-* указывает на обратное качество, присваиваемое посредством префикса *бе-*. Словообразование посредством префикса бовопреки префиксу *бе-* указывает на наличие того или иного качества: *боихтилол* - *шумовые свойства* противоположен *беихтилол* - *бесшумный*; *босубот* - *устойчивый* противоположен *бесубот* - *нестабильный*. Тут следует отметить, что иногда значение префикса *бе-* абсолютно точно обозначается префиксом *но-*. Интересен тот факт, что именные компоненты, которые соединяются с префиксом *бе-*, не соединяются с префиксом *но-*. Префикс *но-* всегда соединяется только с прилагательными, которые в какой-то степени обозначают функции прилагательного: *бесубот/ноустувор* - *нестабильный*.

Префикс *но-*. Этот префикс всегда придает значение неправильности, негативности, отрицания и отсутствия. Он в основном соединяется с прилагательными или с существительными, которые в данный момент выполняют в какой-то степени функции прилагательного, и образует противоположное прилагательное.

1) префикс *но* + прилагательное + суф. -*й*: *нобаробарй* - *неравенство*; *нобастагй / новобастагй* - *независимый*; *номаълумй/номушахасй* - *неопределенность*. 2) префикс *но-* +*прилаг.*: *нопурра/номукаммал* - *неполнота, незавершенность*; *носозгор/номувофик* - *несовместимый*; *номуайян*» - *неопределенный*.

Префикс *ғайри-*. В компьютерной терминологии этот префикс является весьма продуктивным и используется со значением отрицания. Как правило, префикс *гайри-* образует прилагательные от:

а) существительных с использованием суффикса -й: *ғайриизофй* - *безызбыточность*; *ғайримухобирай* - *недиалоговый*; *ғайрисифр* - *ненулевой, отличный от нуля*; б) без использования суффикса -*й*: *ғайрисобит* - *неконстантный*; *ғайримутаъодил* - *разбаланс*; *ғай-*

рифаъол - неактивный; в) в различных сложных сочетаниях: *ғайрияккимата - неоднозначность*; *ғайрихудмухтор - неавтономный.*

Префиксом *абар-* в классическом таджикском (или персидском) языке образован ряд новых слов. В компьютерной терминологии данный префикс может образовывать конкретные и абстрактные суущественительные с иными превосходными качествами

абар + конкретн. сущ-е: *абаркомпютер - суперкомпьютер*; *абаршохрох - супершлюз*; *абарнармафзор - супперпрограмма -*; *абарнокил сверхпроводник.*

абар - + абстрактн. сущ-е: *абармафхум - суперконцепция*; *абархисоб/ абармухосиба – супервычисление*; *абаргуна - супертип.*

Исходя из этих примеров, следует отметить, что префикс *абар-* очень удачно заменяет префикс англ.*super-* супер в русском языках. В персидской технической терминологии иногда вместо префикса *абар-* используется арабский префикс *фавқ-*, например: *фавктабака*, *фавккалид*, *фавкмуштарй*, *фавкгурух* и т.д., что, по нашему мнению, представляется не очень приемлемым. В таджикском языке, который более сохранил свою чистоту от арабских заимствований по сравнению с персидским языком Ирана, префикс *абар-* более ярко передает значение английской и русской приставки *super- супер*, чем арабский префикс *фавқ-*.

Полуаффиксация

Одним из продуктивных способов образования номенклатуры инновационых средств коммуникации и компьютерной терминологии является полуаффиксальное словообразование, широко употребляемое как в современном персидском, так и в современном таджикском языках

В роли полуаффиксов как правило, выступают глаголы и именные части речи, которые выполняют функции словообразующих элементов.

Наиболее многочисленную группу полуаффиксальных словообразовательных моделей представляют глагольные полуаффиксы. Данные глаголы при образовании сложных слов в некоторой степени теряют свою первичную функцию самостоятельного корневого элемента и функционируют лишь в качестве словообразовательного аффикса.

Так, в терминах *барномарез - программист*, *шайъгаро - объектно-ориентированный*; *матнгаро - текстовой*; *бехинсоз - оптимизатор*; *барноманавис - рограммист*; *барномагузин - выбирающй программу*; *барномарез - программист*; валентность и регулярность реализации компонентов *-рез*, *-гаро*, *-соз*, *-навис*, *-гузин* и т. д. обусловили абстрагирование их семантического значения, в результате которого их семантика более или менее отличается от первоначального значения корня. [3]

Словообразование с девербальными суффиксами, образованными от глагольных основ:

а) модель существительные + ОНВ'. *намунагир - sampler- квантизатор*; б) модель местоимение *худ* + существительное + ОНВ = сущ.: *худпайкарабанд - с автоматическим реконфигурированием*; *худсанадсоз - самодокументирование*;

в) модель *чанд-* + существ: *чандмачро - многоканальный*; *чандмадор - многоконтурный*; *чандранга - многоцветный*;

г) модель существ. + ОНВ\ *нутксоз - синтезатор речи*; *нишонагузор - маркер*; *намунасоз - эмулятор*;

д) модель прилагат. + сушест. + ОНВ: *нармафзорсоз - разработчик программного обеспечения*; *нармафзоргаро - программно-ориентированный*;

ж) модель прилагат. + ОНВ: *дархамсоз - рандомизатор*; *макроссоз - формирователь макроса*; *дурушт-пардоз - макропроцессор.*

Как следует из вышеприведенных примеров, наиболее продуктивными девербальными словообразующими элементами при образовании указанных терминов выступают глагольные основы - *соз*, - *рез*, - *дех*,, - *гаро*, - *пардоз*, -*ёб.*

В составе некоторых терминов глагольные основы могут выступать в качестве синонимических словообразующих элементов: *барномарез - барномасоз - барноманавис - программист* и т. д.

Словообразование с ОПВ. Данный тип образования терминов малопродуктивен. В наших материалах обнаружены следующие слова с ОПВ: *ругирифт - вывод содержимого памяти*; *рунавишт - перепись, транскрипция*; *пасмонд - гистеризис*; *амалкард - выполнение, производительность, однако амалкард - операция, действие, работа.*

Различные блочные образования

В образовании слов данного типа большую роль играет суффикс - *й*, который функционирует в качестве связующего элемента между девербальными полусуффиксами и предыдущими корнями.

Наиболее распространенными словообразовательными способами данного типа являются:

с блоком - ***гарой:*** *сафхагарой - странично-ориентированный*; *увлавиятгарой - приоритетный*;

с блоком - ***ёбй***: *дастёбй - выборка, доступ*; *рамзёбй - декодировать*;

с блоком - ***расй***: *баррасй - просмотр*; *дастнорасй - недоступность*; *бозрасй - инспекция, контроль*;

с блоком - ***пазирй***: *дастёбипазирй - доступность, достижимость*; *нишонипазирй - адресуемость*;

с блоком - ***кунй***: *ченкунй - измерение, замер*; *чойивазкунй - перестановка, размещение*; *боззъломкунй - повторное описание, повторное объявление*;

с блоком - ***резй***: *тархрезй - проектирование*; *сарезй - переполнение*; *барномарезй - планирование*;

с блоком - ***шиносй***: *овозшиносй - фонетика*; *бозшиносй - распознавание, опознавание*;

с блоком - ***корй:*** *бастакорй - групповая обработка, пакетная обработка*; *дасткорй - устройство управления, манипулятор*;

с блоком - ***гири***: *пешгирй - опережение, продвижение*; *миёнгирй - буферизация*;

с блоком - ***созй***: *фаъолсозй - активизация*; *худкорсозй - автоматизировать*; *паймонасозй - группирование*;

с блоком – ***диҳй:*** *шаклдихй - формирование*; *дастурдихй - направлять, ориентировать, управлять*; *танзимдихй - регулировать, подгонять*;

с блоком - **бандй:** *гурухбандй - группирование; сафбандй - выравнивание, расположение по одной линии, ориентация; хушабандй - кластеризация, объединение в кластеры.* [3]

В данном исследовании акцент делается к составу, семантическим и словообразовательным особенностям компонентной организации компьютерных терминологических образований,

Выделенные аффиксальное формирования и их особенности в системе номенклатуры инновационных средств коммуникации и компьютерных терминологических образований позволяют говорить о разнообразии и незаконченном процессе формирования терминологической системы компьютерной техники и инновационных средств коммуникации.

Выявленная степень эквивалентности между терминологической системой компьютерной техники и инновационных средств коммуникации указывает на некоторые закономерности развития словообразовательных отношений в терминологической системе таджикского языка и их аналогов в английском языке.

Литература:

1.Бухоризода, А.Л. Некоторые вопросы терминологии таджикского языка [Матн] / А.Л. Бухоризода // Маориф ва маданият. - 1961. – 20 июня.

2.Касимов, О.Х. Способы и источники формирования философских терминов в таджикском классическом литературном языке [Текст] / О.Х. Касимов // Вопросы филологии. – Самарканд : Изд-во Самаркандского госуниверситета, 2003. - С. 53-58.

3.Шарипов, Т. Компьютерная лексика таджикского языка: структурно-семантический анализ [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Шарипов Толиб - Душанбе, 2003. – 160 с

Словари:

4.Толковый словарь по вычислительной технике [Текст]. - М. : Русская редакция ТОО "Channel Trading Ltd", 1995 – 478 с.

5.Терминологический словарь в области информатики [Текст]. - М. : МЦНТИ, 1975. - 752 с.

6.Шарипов, Т. Вожаномаи Интернет [Матн] / Т. Шарипов. – Душанбе. 2003. - 246 с.

7.Вожаномаи компютер [Матн]. - Душанбе, 1995. - 354 с.